AN DAS FINANZMINISTERIUM
Bereichsinspektorat der Staatsmonopole
Di Vicolo del Vò, 32
38100 TRIENT

MITTELS FAX
0461-981716

**MITTEILUNG ÜBER DIE ABHALTUNG VON ÖRTLICHEN GLÜCKSSPIELEN: LOTTERIEN, TOMBOLE UND GLÜCKSTÖPFEN** [1]

AL MINISTERO DELL'ECONOMIA E DELLE FINANZE
Ispettorato compartimentale dei monopoli di Stato
Di Vicolo del Vò, 32
38100 TRENTO

TRAMITE FAX
0461-981716

**COMUNICAZIONE DELLO SVOLGIMENTO DI MANIFESTAZIONI DI SORTE LOCALI: LOTTERIE, TOMBOLE, PESCHE, BANCHI DI BENEFICENZA** [1]

Der/die unterfertigte /Il/la sottoscritt_ (Nachname/cognome) _____ (Name/nome)_____, geboren in/nat_ a _____ am/il _____, Steuernummer/Codice Fiscale _____, wohnhaft/residente in _____, Postleitzahl/CAP _____ Straße/via _____, Nr./n. _____, Tel./tel. _____, Fax/fax _____, Staatsbürgerschaft/di cittadinanza _____ ,

in seiner Eigenschaft als gesetzlicher Vertreter des Rechtssubjekts, welches die Veranstaltung organisiert und sich wie folgt nennt

in qualità di rappresentante legale dell'ente organizzatore della manifestazione, denominato

_____ con mit Rechtssitz in/sede legale in _____ Postleitzahl/CAP _____, Straße/Via _____ Nr./n._____,

**TEILT**

im Sinne des Art. 39, Abs. 13-quinquies des Gesetzesdekrets vom 30.9.2003, Nr. 269, umgewandelt mit Änderungen in das Gesetz vom 24.11.2003, Nr. 326, mit, dass das obgenannte Rechtssubjekt in der

**COMUNICA**

ai sensi dell'art. 39, comma 13-*quinquies* del D.L. 30.9.2003, n. 269, convertito, con modificazioni, nella legge 24.11.2003, n. 326, che l'ente medesimo intende svolgere nel

---

1

*Die Mitteilung sämtlicher lokaler Glücksspiele muss beim Bereichsinspektorat der Staatsmonopole einlangen oder eingereicht werden und zwar bevor die vom Art. 14 des D.P.R vom 13.12.2001, Nr. 430, veröffentlicht im Gesetzesanzeiger der Republik vom 13.12.2001, Nr. 289, vorgesehene Mitteilung an den Präfekten und an den Bürgermeister gemacht wird, welche mindestens 30 Tage vor der Veranstaltung erfolgen muss.*

*Nach Ablauf von 30 Tagen ab Erhalt der Mitteilung gilt die Unbedenklichkeitserklärung für die Abhaltung der Veranstaltung in Ermangelung einer ausdrücklichen Maßnahme von Seiten des Inspektorates als erteilt.*(1) *La comunicazione dev'esser presentata, o fatta pervenire, all'Ispettorato compartimentale dei monopoli di Stato, per tutte le manifestazioni di sorte locali, prima dell'inoltro della comunicazione da inviare, a norma dell'art. 14 del D.P.R. 26 ottobre 2001, n. 430, pubblicato sulla G.U. n.289 del 13.12.2001, al Prefetto e al Sindaco almeno trenta giorni prima della manifestazione.*

*Decorsi trenta giorni dal ricevimento della comunicazione, senza l'adozione di un provvedimento espresso da parte dell'Ispettorato, il nulla osta allo svolgimento della manifestazione si intende rilasciato.*

Gemeinde/Comune di _____ in der/in via _____-straße am/in data _____

**nachstehendes Glückspiel abhalten will** *(das Kästchen neben dem zutreffenden Glücksspiel ankreuzen):*

**una** *(barrare la casella a fianco della manifestazione interessata)***:**

| | | |
|---|---|---|
| ☐ **LOTTERIA** | ☐ **TOMBOLA** | ☐ **PESCA/BANCO DI BENEFICENZA** |
| **LOTTERIE** | | **GLÜCKSTOPF** |

Zu diesem Zweck, in Kenntnis der strafrechtlichen Verantwortung und des Verfalls gemäß der Artikel 75 und 76 des D.P.R. Nr. 445/2000 im Falle von Falscherklärung

A tal fine, consapevole delle responsabilità penali e della decadenza in cui incorrerebbe, a norma degli artt.75 e 76 del D.P.R. 445/2000, in caso di dichiarazione mendace,

**ERKLÄRT** **DICHIARA**

| dass der Veranstalter ***(zutreffendes Kästchen ankreuzen):*** | che l'ente organizzatore ***(barrare le caselle interessate)*:** |
|---|---|
| folgende Rechtsform hat/ha forma giuridica di: ☐ Ideelle Körperschaft/ente morale ☐ Verein/associazione ☐ Komitee/comitato, | |
| ☐ durch Art. 14 und folgende des Zivilgesetzbuches geregelt ist und keine Gewinnabsichten verfolgt, sondern Zwecke in folgenden Bereichen/è disciplinato dagli artt.14 e seguenti del codice civile e non ha fini di lucro, ma i seguenti scopi/ | |
| ☐ Sozialhilfe/assistenziali ☐ Freizeit/ricreativi | ☐ Kultur/culturali ☐ Sport/sportivi |
| ☐ eine gemeinnützige Organisation ohne Gewinnabsichten wie von Art. 10 des Legislativdekretes vom 4.12.1997, Nr. 460, vorgesehen, ist/è un'organizzazione non lucrativa di utilità sociale di cui all'art. 10 del decreto legislativo 4.12.1997, n. 460. | |
| | |
| ☐ eine Partei oder politiche Bewegung im Sinne des Gesetzes vom 2.1.1997, Nr. 2, ist und das obgenannte örtliche Glücksspiel /è un partito o movimento politico di cui alla legge 2.1.1997, n. 2, e che la manifestazione di sorte locale sopra indicata si svolgerà: ☐ im Rahmen einer lokalen Veranstaltung, welche von derselben organisiert worden ist, stattfinden wird mit der Benennung/nell'ambito di manifestazione locale dallo stesso organizzata e denominata: _____ ☐ außerhalb einer besonderen Veranstaltung stattfinden wird /al di fuori di una particolare manifestazione; | |
| ☐ dass die Veranstaltung den finanziellen Erfordernissen der Organisation entgegen kommen soll [2] / che la manifestazione è necessaria per far fronte alle esigenze finanziarie dell'ente [2] | |

[2] *Im Sinne des Art. 13, Abs. 1, Buchstabe b) des D.P.R. Nr. 430/2001, müssen die Parteien und politischen Bewegungen wie im Gesetz vom 2.1.1997, Nr. 2 vorgesehen nicht diese Vorschrift einhalten, falls obgenanntes örtliches Glücksspiel im Rahmen einer lokalen und von derselben organisierten Veranstaltung stattfindet.[2] A norma dell'art.13, c.1, lett.b), del D.P.R.430/2001, non sono tenuti ad adempiere a tale prescrizione i partiti ed i movimenti politici di cui alla legge 2 gennaio 1997, n. 2, se la manifestazione di sorte locale sopra indicata si svolgerà nell'ambito di una manifestazione locale dagli stessi organizzata.*

**ERKLÄRT ZUDEM**

**für LOTTERIEN:**

a) dass die zum Verkauf bestimmten Scheine von einem Matrizenblock abgetrennt werden und je nach Reihung der Ziehung mit einem oder mehreren Preisen verbunden sind;
b) dass der Verkauf der Scheine auf das Territorium der Provinz beschränkt ist;
c) dass die Summe sämtlicher Scheine nicht den Gesamtbetrag von €uro 51.645,69 übersteigen und sich beläuft auf:

| | | |
|---|---|---|
| €uro | _____ | |

d) dass die Scheine mit einer Serien- und einer fortlaufenden Nummer versehen sind, welche in der von der Druckerei ausgestellten Handelsrechnung angeführt sind;
e) dass der Verkauf der Scheine nicht mittels Glücksrad oder ähnlichen Systemen erfolgt;
f) dass die Preise in Dienstleistungen und beweglichen Sachpreisen bestehen, ausgenommen Geld, öffentliche und private Wertpapiere, Kreditkarten und Edelmetalle.

**für die TOMBOLA:**

a) dass bei der Tombola Karten bestehend aus einer bestimmten Anzahl von Nummern zwischen 1 und 90 verwendet werden und die Preise mit jenen Karten verbunden sind, deren Nummernkombination zuerst ausgelost werden;
b) dass der Verkauf der Karten auf das Gemeindeterritorium, in welchem die Tombola stattfindet, beschränkt ist

**DICHIARA INOLTRE**

**per le LOTTERIE:**

a) che i biglietti in vendita saranno staccati da registri a matrice e concorreranno ad uno o più premi secondo l'ordine di estrazione;

b) che la vendita dei biglietti è limitata al territorio della provincia;
c) che l'importo complessivo dei biglietti non supera la somma di €uro 51.645,69 ed è pari ad:

d) che i biglietti sono contrassegnati da serie e numerazione progressive, indicate nella fattura di acquisto rilasciata dallo stampatore;

e) che la vendita dei biglietti non verrà effettuata a mezzo di ruote della fortuna o con altri sistemi analoghi;
f) che i premi consistono solo in servizi e in beni mobili, esclusi il denaro, i titoli pubblici e privati, valori bancari, le carte di credito ed i metalli preziosi in verghe.

**per le TOMBOLE:**

a) che la tombola sarà effettuata con l'utilizzo di cartelle portanti una data quantità di numeri, dal numero 1 al 90, con premi assegnati alle cartelle nelle quali, all'estrazione dei numeri, per prime si sono verificate le combinazioni stabilite;

b) che la vendita delle cartelle, è limitata al territorio del comune in cui la tombola si estrae

☐ ed ai comuni limitrofi ***(barrare la casella se ricorre il caso)***/und sich auf die angrenzenden Gemeinden ausdehnt ***(das Kästchen ankreuzen, falls zutreffend)***

c) dass die Karten mit einer Serien- und einer fortlaufenden Nummer versehen sind, welche in der von der Druckerei ausgestellten Handelsrechnung angeführt sind;

c) che le cartelle sono contrassegnate da serie e numerazione progressive, indicate nella fattura di acquisto rilasciata dallo stampatore;

d) dass die Summe der Preise den Gesamtwert von €uro 12.911,42 nicht übersteigen;

d) che i premi posti in palio non superano, complessivamente, la somma di €uro 12.911,42;

e) dass der Verkauf der Scheine nicht mittels Glücksrad oder ähnlichen Systemen erfolgt;

e) che la vendita delle cartelle non verrà effettuata a mezzo di ruote della fortuna o con altri sistemi analoghi;

**für GLÜCKSTÖPFE:**

**per le PESCHE e i BANCHI DI BENEFICENZA:**

a) dass die Organisation des geplanten Glücksspiels es nicht erlaubt Scheine eines Matrizenblockes auszugeben, wobei einige derselben mit den Preisen verbunden sind;

a) che la manifestazione di sorte che si intende effettuare non si presta, per la sua organizzazione, all'emissione di biglietti a matrice, una parte dei quali è abbinata ai premi in palio;

b) dass der Verkauf der Scheine auf das Gemeindeterritorium, in welchem die Veranstaltung stattfindet, beschränkt ist;

b) che la vendita dei biglietti è limitata al territorio del comune ove si effettua la manifestazione;

c) dass der Erlös aus dem Verkauf der Scheine nicht €uro 51.645,69 übersteigt;

c) che il ricavato della vendita dei biglietti non supera la somma di €uro 51.645,69;

d) dass der Verkauf der Scheine nicht mittels Glücksrad oder ähnlichen Systemen erfolgt;

d) che la vendita delle cartelle non verrà effettuata a mezzo di ruote della fortuna o con altri sistemi analoghi;

e) dass die Preise in Dienstleistungen und beweglichen Sachpreisen bestehen, ausgenommen Geld, öffentliche und private Wertpapiere, Kreditkarten und Edelmetalle;

e) che i premi consistono solo in servizi e in beni mobili, esclusi il denaro, i titoli pubblici e privati, i valori bancari, le carte di credito ed i metalli preziosi in verghe;

f) dass der Veranstalter Folgendes ausgeben will:

f) che l'ente organizzatore intende emettere:

| | | |
|---|---|---|
| Nr. Scheine | | n. biglietti |
| zum Preis pro Schein €uro | | al prezzo di €uro cadauno |
| für einen Gesamtbetrag von €uro | | per un totale di €uro |

Im Sinne des Art. 14, Abs. 2 des D.P.R. Nr. 430/2001, **legt er dieser Mitteilung nachstehende Dokumente bei im Bewusstsein, dass andernfalls die Unbedenklichkeitserklärung nicht erteilt werden kann:**

A norma dell'art. 14, comma 2, del D.P.R. 430/2001**, allega alla presente comunicazione**, **nella consapevolezza che la mancata allegazione non consentirebbe il rilascio del richiesto nulla osta:**

**Für LOTTERIEN:**

- Reglement, in welchem Angaben angeführt sind über:

a) Anzahl und Natur der Preise;
b) Anzahl und Kaufpreis der zum Verkauf bestimmten Scheine;
c) Ort, an welchem die Preise ausgestellt werden;
d) Ort und Uhrzeit für die Auslosung und die Übergabe der Preise an die Gewinner.

**Für die TOMBOLE:**

1) Reglement:
   a) mit Angabe der Preise
   b) mit Angabe des Kaufpreises pro Karte;

2) Nachweis der Überweisung der Kaution an jene Gemeinde, in welcher die Auslosung der Tombola stattfindet, und zwar in der Form und gemäß den Modalitäten, welche in Art. 14, Abs. 4 des D.P.R. Nr. 430/2001 vorgeschrieben sind, und in der Höhe des Gesamtwertes der verlosbaren Preise, welcher festgelegt wurde auf der Grundlage

***(zutreffendes Kästchen ankreuzen)***

**per le LOTTERIE:**

- regolamento nel quale sono indicati:

a) la quantità e la natura dei premi;
b) la quantità ed il prezzo dei biglietti da vendere;
c) il luogo in cui vengono esposti i premi;
d) il luogo ed il tempo fissati per l'estrazione e la consegna dei premi ai vincitori.

**per le TOMBOLE:**

1) regolamento:
a) con la specificazione dei premi
b) con l'indicazione del prezzo di ciascuna cartella;
2) documentazione comprovante l'avvenuto versamento della cauzione a favore del Comune nel cui territorio la tombola si estrae, nelle forme e secondo le modalità previste dall'art.14, comma 4, del D.P.R.430/2001 ed in misura pari al valore complessivo dei premi promessi, determinato in base

***(barrare le caselle interessate):***

☐ al loro prezzo d'acquisto / des Einkaufspreises
☐ al valore normale degli stessi (se non acquistati a titolo oneroso) / des normalen Wertes derselben, falls sie nicht gegen Bezahlung erworben worden sind.

**VERPFLICHTET SICH:**

a) die Abhaltung der Veranstaltung im Sinne des Art. 14 des D.P.R. Nr. 430/2001 mindestens 30 Tage vorher dem zuständigen Präfekten und dem Bürgermeister jener Gemeinde mitzuteilen, in welcher die Auslosung stattfindet;
b) zudem den genannten Amtswaltern und dem angeschriebenen Bereichsinspektorat der Staatsmonopole allfällige Änderungen der Abhaltungsmodalitäten des Glücksspiels umgehend mitzuteilen, um die Durchführung der Kontrollen zu ermöglichen;

**SI IMPEGNA:**

a) a dare comunicazione dello svolgimento della manifestazione, a norma dell'art.14 del D.P.R.430/2001, almeno trenta giorni prima, al Prefetto competente ed al Sindaco del Comune in cui si effettuerà l'estrazione;

b) a comunicare altresì alle predette Autorità ed all'Ispettorato compartimentale dei monopoli di Stato, in indirizzo, eventuali variazioni delle modalità di svolgimento della manifestazione, in tempo utile per consentire l'effettuazione dei controlli;

c) das Glücksspiel gemäß den vorgesehenen Formen und Modalitäten durchzuführen, sowie sämtlichen in den Artikeln 13 und 14 des D.P.R. Nr. 430/2001 vorgesehenen Obliegenheiten nachzukommen und im Besonderen jenen in Absatz 6 über die Veröffentlichungen und die Erstellung von Niederschriften, über die Öffentlichkeit der Auslosungen, welche im Beisein eines Beauftragten des Bürgermeister statt zu finden haben, und über die Abschlussformalitäten der Veranstaltung.

Der/die Unterfertigte erklärt in Kenntnis davon zu sein, dass die oben angeführten und in den beiliegenden Dokumenten enthaltenen Daten für den Erhalt der beantragten Unbedenklichkeitserklärung Voraussetzung sind und erteilt das Einverständnis für ihre Verarbeitung auch mit elektronischen Hilfsmitteln, dass die Verarbeitung beschränkt ist auf die notwendige Konsultation, welche die vorgeschriebenen Kontrollen seitens des Inspektorats ermöglichen soll, und auf die eventuelle Mitteilung, sofern erforderlich, an andere öffentliche Verwaltungen und Ämter, damit dieselben in Bezug auf die Veranstaltung in Ausführung ihrer institutionellen Zwecke die Kontrollen durchführen und den übrigen, in ihre Zuständigkeit fallenden Obliegenheiten nachkommen können.

Außerdem erklärt er/sie, informiert zu sein über das Zugangsrecht und über die übrigen Rechte, welche der Art. 7 des Legislativdekrets vom 30.6.2003, Nr. 196 in Bezug auf die abgegebenen Daten ihn/ihr zuerkennt.

Er/Sie legt eine Kopie eines eigenen gültigen Personalausweises bei.

c) a svolgere la manifestazione nelle forme e secondo le modalità, nonché provvedendo a tutti gli adempimenti, di cui agli artt.13 e 14 del D.P.R.430/2001 ed, in particolare, ai commi 6 e seguenti dell'art.14 del richiamato D.P.R.430/2001, con special riferimento alle pubblicazioni ed alle verbalizzazioni ivi previste, alla pubblicità delle estrazioni, da svolgere alla presenza di un incaricato del Sindaco, ed alle formalità di chiusura della manifestazione.

Il/la sottoscritto/a dichiara di essere informato che il conferimento dei dati sopra riportati e contenuti nell'allegata documentazione è condizione necessaria per l'ottenimento del richiesto nulla osta ed esprime liberamente il proprio consenso al loro trattamento, anche con strumenti informatici, che sarà limitato alla consultazione necessaria a consentire il prescritto controllo da parte dell'Ispettorato ed all'eventuale comunicazione, ove dovesse occorrere, ad altri enti od organi pubblici, volta a consentire agli stessi il controllo sulla manifestazione e gli altri relativi adempimenti di propria competenza, nello svolgimento delle loro funzioni istituzionali.

Dichiara altresì di essere a conoscenza del proprio diritto di accesso e degli altri suoi diritti, relativi ai dati forniti, riconosciutigli dall'art.7 del decreto legislativo 30 giugno 2003, n. 196.

Allega copia fotostatica di un proprio documento di identità, in corso di validità.

Datum/Data _____ Unterschrift/Firma _____

Anlage/allegato:

Kopie der Identitätskarte/copia carta d'identità